

## COLHEITADEIRA OU COLHEDEIRA?

F. Pimentel Gomes<sup>1</sup>

Um caso curioso, no linguajar agrônômico, é o da palavra "colheitadeira", que o dicionário Aurélio registra como termo gaúcho, mas que realmente já se emprega em publicações que circulam em todo o País. "Colheitadeira" quer dizer "colhedeira", isto é, designa a máquina utilizada na colheita de soja, trigo, milho, arroz etc. De onde terá saído essa palavra, que só poderia ser derivada do verbo "colheitar", desconhecido em Português? A meu ver, a explicação é a seguinte.

O verbo "colher", de nossa língua, corresponde a "coger" no Espanhol (pronuncia-se "correr"), mas este tem sentido chulo, correspondente a copular. Não se pode, pois, em conversação decente, na Argentina e no Uruguai, usar o verbo "coger", substituído por "asir" ou por "agarrar", e, na linguagem agrícola, por "cosechar". Ora, "cosechar" provém de "cosecha" (colheita). Do verbo "cosechar" tiraram os platinos o substantivo "cosechadora", que é colhedeira. Mas, por imitação, alguns brasileiros do Sul inventaram a palavra "colheitadeira", sem fundamento razoável e absolutamente descabida na nossa língua.

Não encontrei essa explicação na literatura, mas parece ser correta.

<sup>1</sup> Escola Superior de Agricultura "Luiz de Queiroz", USP, Piracicaba.